台灣社會學學會會暨學術研討會

2001 年 11 月 2 日輔仁大學

跨世紀桃園語言社會學調查報告[1]

元智大學中國語文學系

洪惟仁

摘要

本文係桃園地區的語言社會學調查報告，目的是要了解在一個像桃園地區這樣一個多語言的社會不同語言競爭的情形。本文針對不同層次的賣場，餐廳、美髮院、夜市、機場、車站、公園等場所，實際聽取人們的語言使用。

調查結果發現桃園地區的華語佔有率平均超過一半以上，閩南語和客語逐漸萎縮，而客語萎縮的情形最嚴重。閩南語在原閩南語區喪失地盤，但在客語區內卻和華語共同入侵。

語言的分佈和年齡、性別、經濟有相關性，華語普遍受到低年齡層、女性的擁護，分佈在消費層次較高和較高階的場所；相反的閩南語較受高年齡層、男性的擁護，分佈在消費層次較低和較低階的場所。

關鍵詞：桃園地區、語言社會學、華語、閩南語、客語、語言使用率

[1] 本調查計畫接受文化建設基金會的資助，謹此致謝。

1. 研究目的與方法

語言社會學研究多語社會中，不同的語言如何進行競爭。也就是不同的語言如何分佈於不同的場所、場合，不同的族群或不同的性別。桃園是一個多元語言的社會(multi-lingualism)，我們希望藉由這個調查，明瞭不同的語言在同一個社會並存時發生的語言競爭情形。

2000 年 4 月和 2001 年 2 月間元智大學中國語文學系的學生們在我的指導下針對桃園地區的語言使用情形做了一連串廣泛的語言社會學調查。調查地點遍及桃園縣內所有的市鄉鎮如桃園、中壢、內壢、楊梅、富岡、龍潭、大溪、大園、新屋、觀音等地，調查的場所包括百貨公司、菜市場等不同層次的賣場；西餐廳、日本料理、牛肉店、中原夜市、速食店等不同等級或類別的餐廳；不同消費層次的美發院；機場、火車站、公園、登山步道等，使用語言包括台灣公共場所所有聽得見的語言：華語、閩南語、客語、南島語或英語、日語，以及外勞所使用的本國語。總共參與調查者共 27 人，調查範圍遍及所有的公共場所，調查人數共 7151 人。

桃園的人口分佈，大抵北半部為閩南人，說閩南語，南半部為客家人，說客語，復興鄉有少數的泰雅族，說泰雅語，這是三種本土的語言；另外桃園境內散佈著許多軍眷區，以說華語為主；桃園有大量的輕工業工廠，雇用了大量來自台灣各地，尤其是南部的技術人員、工人，以說閩南語為主；另外還有大量來自菲

律賓、泰國、印尼的外籍勞工，說的是他們的本國語。

這些調查都由學生進行，學生們可以分辨台灣的三種漢語和英語、日語，至於外勞所使用的什麼語言則無法分辨，所以都歸入所謂的「外勞語」之中。他們也聽不懂原住民的南島語，而菲律賓和印尼的外勞語也屬南島語，很難區別。但是台灣原住民和外勞從外表一見便知，所以不會混淆。

桃園是一個輕工業相當發達的地區，都市化相當迅速，人口集中在桃園、中壢、八德、平鎮四個市。桃園市、中壢市人口相當，都超過 36 萬人，加上八德市、平鎮市，這個大桃園市的人口超過一百萬。都市化所帶來的人口頻繁移動和族群混居，可能更加速語言的標準語化以及弱勢語言的消失。

本文的調查方法不用問卷，全部用偷聽的方式，觀察桃園地區的人們到底是用什麼語言在交談。因為我們認為偷聽的方式比問卷更加客觀，更接近事實。問卷的準確度是不可靠的，第一容易被受試者欺騙，尤其是當語言使用和語言偏見聯想在一起時，被受試者欺騙的疑慮更大，其次是受試者可能不了解問卷的含意或問卷太長，容易疲倦，這些原因都可能影響問卷的可信度。

以下是我們調查的結果。由下面的數據，我們清楚地看到，作為標準語的華語在桃園縣已經佔了絕對的優勢，無論任何場所，本土漢語閩南語和客語的使用率都很低，而客語的使用率更低，有時比外勞語還低。至於原住民說的南島語，我們在調查中沒有聽到，但我們卻非常容易就可以聽到外勞說自己的本國語。

2. 賣場的語言使用

我們調查的賣場包括百貨公司和傳統菜市場，這是兩種不同階層與不同形態的交易市場。

百貨公司是一個比較高級的交易場所，在這裏出入的人大抵上是中產階級，有相當的收入，年齡層以青、中年為主，女性也比較多。從消費層次來看，我們預期這裏的華語勢力高於傳統市場；但是從年齡層來看，因為少年層較少，我們預期本土語言仍有相當的勢力。

傳統菜市場是一個低級的消費場所，這裏出入的人口以中老年婦女居多，根據過去的調查經驗，這個場所是本土語言最鞏固的堡壘，預期本土語言的使用應該最高。

茲將調查結果分述如下：

2.1 百貨公司

這一節我們先來考察百貨公司的語言使用，我們調查了桃園、中壢各一個百貨公司，即：中壢市太平洋 SOGO 百貨公司和桃園市新光三越百貨公司兩處。

我們採用偷聽的方式，觀察店員和顧客對談所使用語言。我們紀錄的標準以第一句話為準，第二句以下不再紀錄。如顧客和店員的對談中，第一句話使用華語則歸華語類，第一句話使用閩南語則歸閩南語類，若是第一句話就雙語混用則歸為雙語夾雜類。

觀察人數：每一個場所觀察人數均為 100 人。

觀察時間：2000 年 4 月間週末的下午、晚上。

觀察紀錄：李如佩、簡嘉瑋、簡培如、黃婌婷。

調查結果如下表所示：

(表 1)百貨公司的語言使用

	華語	閩南語	客語	雙語夾雜	合計
中壢太平洋 SOGO	62	24	8	6	100
桃園新光三越百貨	65	15	5	15	100
百貨公司平均/總人數	63.5	24.5	6.5	10.5	200

分析：由上表，我們可以看出華語在高級交易場所佔著絕對優勢，平均比本土語言高出一倍以上，閩南語和客語合計大約只佔三分之一。閩南語的使用率，中壢基本上和桃園一樣都是客語的 3 倍，但中壢使用閩南語的情形甚至比桃園還高出許多，這一點著實令人意外。桃園百貨公司使用雙語夾雜的情形比中壢高，如果把這一部分的一半歸給閩南語，那麼中壢與桃園的閩南語使用率之比是 27%：23.5%，比率就比較接近了。

中壢市區原來是客語的分佈區，但是都市化的結果，大量外地人口稀釋了客語的人口比率，客語在中壢市區逐漸退出。上表顯示，百貨公司的客語使用率只有 6.5%。這個數字說明了中壢市區已經不再是客語的分佈區了。

2.2 傳統市場

為了了解桃園地區的傳統菜市場使用語言的情形，我們選擇了五個地點進行調查。其中楊梅、中壢是客家區；桃園、大溪是閩南語區；內壢正好處在兩個語言的交界地帶，閩南人和客家人混居在一起。

觀察人數：每一個場所觀察人數均為 100 人。共調查 500 人。

觀察時間：2000 年 4 月及 2001 年 2 月間市場人潮最多的時間。早市上午 8-9 點，黃昏市場下午 6-7 點。

觀察紀錄：李如佩、簡嘉瑋、簡培如、黃婌婷、李晏菁、梁幸宜、李曉玲、李菊枝、謝雯婷。

調查結果如下表所示：

(表 2)傳統市場的語言使用

	華語	閩南語	客語	雙語	合計
楊梅傳統市場	25	3	60	12	100
中壢新民市場	37	37	16	10	100
內壢環東黃昏市場	37	39	15	9	100
桃園永和市場	69	17	4	10	100
大溪傳統市場	75	22	0	3	100
平均/總人數	48.6	23.6	19	8.8	500

分析：上表顯示客語的使用場所在於傳統市場。如果把中壢看成是客語區的都市代表，楊梅是鄉下區的代表，上面的數字，說明了客語的使用侷限在客家區鄉下的菜市場，至於都會區的中壢市區，閩南語的勢力和華語不相上下，共同佔

領了中壢的菜市場。楊梅菜市場的客語高達 60%，但中壢市區平均只有 15.5%。

閩南語在客家區表現了強勢，可是在傳統的閩南語區面對華語卻又潰不成軍，同樣是都會區，華語在桃園永和市場的佔有率竟然逼近中壢新民市場的兩倍，更令人不解的是鄉下的大溪傳統市場華語的使用率竟然多於桃園。比較桃園百貨公司華語的使用率只有 65%，桃園閩南語區菜市場的華語使用率竟然高達 69%至 75%，實在令人不敢相信。

2.3 百貨公司與傳統市場語言使用之比較

現在把兩個不同層次的交易市場語言使用作一比較，先看看下面的數據：

(表 3)百貨公司與傳統市場語言使用率比較表

	華語	閩南語	客語	雙語夾雜	合計
百貨公司平均	63.5%	24.5%	6.5%	10.5%	100%
傳統市場平均	48.6%	23.6%	19.0%	8.8%	100%

由上表中我們清楚的看出高級交易場所的語言使用率有顯著的不同，尤其是華語與客語，有成反比的關係，至於閩南語則相差無幾。

3. 餐廳與夜市的語言使用

這一節要探討桃園地區民眾用餐的場所，即餐廳與夜市的語言使用情形。我們全部用偷聽的方式，觀察不同價位的餐廳消費者使用語言的差異。

3.1 餐廳

高級價位的飲食場所，我們調查了四個地點的餐廳語言使用情形。這裏的消費額每餐至少 300 元以上，20 歲以下的少年人消費不起，65 歲以上的老人已經退休，較少到餐廳消費，所以這裏的消費者年齡層以青中年層為主，多半是應酬交際而來。這裏也有一些外國人，大部分說英語或日語，沒有發現外勞。

時間：2000 年 4 月及 2001 年 2 間例假日用餐時間。

地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭四個地點的西餐廳、日本料理店、比較高級的餐館共 50 餘家。雖然如此，因為內壢屬於中壢市郊，龍潭屬風景區，所選擇的餐廳水準當然無法跟市區的高級餐廳比，所以必要時市區的高級餐廳會特別計算。又我們也調查富岡，但因為富岡更加鄉下，沒有高級餐廳，只好放棄，以免影響結果。

調查人數： 每一個地點在 401 人至 575 人之間。共調查 1846 人。

觀察紀錄：江孟珊、何亭慧、李亞欣、李曉玲、李菊枝。

調查結果：因為每一個調查人數不一，因此換算為百分比。列表如下：

(表 4) 桃園地區餐廳的語言使用

	桃園		中壢		內壢		龍潭		總人數	平均
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
國語	353	87	523	92	258	65	160	34	1294	69.5
閩語	43	11	46	8	138	34	180	39	407	23.0
客語	1	0	0	0	5	1	125	27	131	7.0

其他	8	2	6	0	0	0	0	0	14	0.5
總計	405	100	575	100	401	100	465	100	1846	100

分析：由上表可見，華語桃園市區和中壢市區佔著絕對優勢，平均將近 90%，中壢市郊的內壢也接近 2/3，都超過一半以上，只有在鄉下的龍潭佔了 1/3 強。至於閩南語，非常奇怪的是閩南語區內的桃園竟然只有 11%，而客語區內的龍潭竟高達 39%，居最高位。這是因為龍潭的餐廳業相當發達，尤其是石門水庫的活魚名聞遐邇，許多外地人專程開車去打牙祭。

從表中我們也可以看出閩南語和客語的使用率由鄉下到市區逐漸減少的趨勢，尤其是客語在龍潭高達 27%，在中壢市郊閩客交界地帶的內壢只有 1%，在桃園、中壢市區完全沒有聽人說客語。至於「其他」的語言指的是英語和日語，也有 2%之多，換言之，在都會區英日語的勢力反而比本土語言的客語還通行。

3.2 夜市

夜市是一個低級的消費場所。比起菜市場來，顧客層的年齡比較低，年齡以青中年為主，男性比率也比菜市場高，並且有一些外勞顧客。

地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭、富岡五個地點的夜市攤位共 50 餘家。

調查人數： 每一個地點在 393 人至 439 人之間。共調查 2003 人。

觀察紀錄：江孟珊、何亭慧、李亞欣、李曉玲、李菊枝。

調查結果：不同語言的使用人數亦即百分比製表如下。因為每一個調查人數

不一，因此換算為百分比。

(表 5) 桃園地區夜市的語言使用

	桃園		中壢		內壢		龍潭		富岡		人數	平均
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
國語	254	65	430	64	245	62.2	201	46	74	74	1204	62.2
台語	132	34	201	30	147	29.6	146	33	14	14	640	29.6
客語	1	0	12	2	4	6.8	92	21	10	10	119	6.8
其他	6	2	32	5	0	1.8	0	0	2	2	40	1.8
總計	393	100	675	100	396	100	439	100	100	100	2003	100

分析：上圖清楚地顯示，即使是低級的飲食消費場所如夜市，就桃園地區整體言，華語也佔著絕對優勢，除龍潭 46%之外，都在 62%以上，總平均 62.2%，和百貨公司差不多。桃園第二優勢的語言是閩南語，各地平均在 30%至 37%之間，只有客語區的鄉下富岡只有 14%。桃園最弱勢的漢語應屬客語，客語幾乎只有在客家區鄉下的龍潭和富岡才聽得到，在都會區的桃園市區、中壢市區幾乎聽不到客語。即使在客家區鄉下龍潭，使用率 21%，在非常鄉下的富岡夜市還可以聽得見客語，竟只有 10%，比當地的閩南語 14%的使用率低，這是因為大量的工廠帶來大量的外來人口所致。這些數字顯示客語的地盤正在萎縮，在都會區、工業區都在萎縮，只在農業區的鄉下地區還能苟延殘喘。

反而外勞語多處充斥，除了龍潭聽不到外勞語之外，至少有 2%至 5%的使用率，在都會區聽到外勞語的機會比聽到客語的機會多。

由桃園、中壢、富岡，華語和閩南語約成反比例的消長。這個現象說明了華

語和閩南語都正由都會向客語區的鄉下擴張地盤。華語、閩南語都是入侵者，尤以華語的勢力更不可忽視。

3.3 餐廳與夜市語言使用之比較

現在 讓我們把餐廳和夜市語言使用調查總數及總平均百分比做成下表：

(表 6) 餐廳與夜市語言使用率比較表

	餐廳		夜市	
	人數	百分比	人數	百分比
華語	1294	70%	1204	60%
台語	407	22%	640	32%
客語	131	7%	119	6%
其他	14	1%	40	2%
總計	1846	100%	2003	100%

由總數和總平均來看，華語的確是桃園縣最強勢的語言，大約佔 2/3 的使用率，而高級餐廳更明顯的佔優勢，越是都會區、越高級的餐廳華語的使用率越高。閩南語的使用率和華語成反比，越是鄉下、低級的夜市使用率越高。但是客語無論在餐廳或夜市使用率都不及 7%。

3.4 速食店男女語言使用

速食店是年輕人喜歡光顧的場所。我們預期這個場所應該是華語使用率最高的地方。我們也希望能夠了解，男女青年選擇語言是否有所不同、也希望了解原客家區的中壢市和閩南語區是否有所不同。因為速食店主要分佈在都會區，因此

我們只做都會區桃園、中壢的速食店調查。

我們採取邊走動邊記錄的方式，所記錄的時間都是下午，男女分別紀錄。這個調查的主要目的是要了解台灣人男女使用語言的差別，所以我們只記錄華語、閩南語、客語等三種語言，至於外語、外勞等使用語言，因為跟我們的調查目的無關，不在我們所紀錄的範圍內。

調查地點：中壢市區三家速食店：中壢麥當勞、中壢肯德基、中壢 21 世紀；桃園三家速食店：桃園麥當勞、桃園肯得基、桃園 21 世紀。這兩地的速食點消費等級完全相同，是考察性別與語言使用最理想的地方。

調查人數：每一個場所限 100 人，六個場所共 600 人。

調查時間：2000 年 4 月間下午 3:00~6:30

觀察紀錄：陳棚現、葉澧儀。

調查結果：分中壢和桃園兩地合計製表如下。

(表 7) 中壢速食店的語言使用

	華　語		閩南語		客　語		三語合計	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
男　　性	99	82.5%	20	16.7%	1	1.0%	120	100%
女　　性	165	91.7%	12	6.7%	3	1.0%	180	100%
合計/平均	264	88.0%	32	10.7%	4	1.0%	300	100%

(表 8) 桃園速食店的語言使用

	華　語		閩南語		客　語		三語合計	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比

男　　性	74	85.1%	13	14.9%	0	0.0%	87	100%
女　　性	201	94.4%	12	5.6%	0	0.0%	213	100%
合計/平均	275	91.7%	25	8.3%	0	0.0%	300	100%

分析：由上表可見，中壢與桃園兩個都會區不同語言的使用率都非常接近，桃園的速食店不論男女使用率都比中壢多了 2%，但沒有顯著的差別。兩地華語的使用率都差不多九成之多，閩南語佔一成，客語幾近於 0%。

現在把兩地合計起來製成下表，看看男女語言偏好的差別。

(表 9) 桃園、中壢速食店男女語言使用比較表

	華　語		閩南語		客　語		三語合計	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
男性	173	83.57%	33	15.94%	1	0.48%	207	100
女性	366	93.13%	24	6.11%	3	0.76%	393	100
合計/平均	539	88.35%	57	11.02%	4	0.62%	600	100

兩地合計 88.35%的華語使用率，遠比百貨公司的 63.5%高，和我們調查資料中都會區最高級的餐廳桃園 87%、中壢 92%相當，換言之年輕人的語言偏好相當於青、中年層高級飲食消費階層。

從人數來看，我們也發現女性(393)比男性(207)多得多(1.89:1)，人數幾乎多了一倍，因為我們是隨機取樣，所以我們斷言女性比男性更喜歡吃速食。

女性說華語的比率也比男性多，兩地都相差 9%，相反地男性比較喜歡說閩南語，兩地都相差 9-10%。但男性說閩南語的比率幾乎是女性的 3 倍之多。這正好印證了社會語言學所歸納的：女性比男性更擁護標準語，而男性擁護方言的普

遍現象。

4 機場與火車站的語言使用

這一節探討公共交通場所所使用的語言。我們觀察了機場和火車站兩個場所。

機場是一個高級的公共交通場所，可以預期英語、日語、廣東話等外語及標準語會有很高的使用率。

火車站是一個平民化的公共場所，現在社會地位比較高的人大部分都開自用車，較少出入火車站，而有車階級又以男人居多，因此火車站變成低階性的地方，中老年男人的高階人士可能較少。

火車站的不同場所語言使用率也可能隨著對象的不同而有差異。譬如在候車室聊天和打電話回家所使用的語言可能有不同，所以在火車站，我們也同時觀察了候車廳旅客的談話和電話亭的談話。

4.1 機場

桃園中正機場是台灣最大的國際機場，在這裏出入的人潮無非是外國觀光客、國人出國旅行者，這些人應該都是收入比較豐厚的人士。2000 年 4 月，我們在機場 15 家航空公司的登記處聽取旅客之間互相聊天所使用的語言。

觀察記錄：丁國智、林玟玲、康秉惇。

調查結果：如下表所示。

(表 10) 機場使用的語言

	人數	百分比
國語	121	59.3%
台語	36	17.6%
廣東話	16	7.8%
日語	15	7.4%
英語	10	4.9%
客語	3	1.5%
其他	3	1.5%
合計	204	100.0%

由上表可見，機場的語言，外語的使用率佔了很大的比率。廣東話和日語最多，其次是英語，其他的語言一大部分是外勞本國語，所有的外語總共佔 21.5%。是桃園地區外語使用率最多的場所。雖然如此，機場的華語仍然佔有六成弱的比率，閩南語沒有特別多，但客語顯然太少了，和其他的地方一樣，客語和外勞語的比率相當。

假使排除了外語，但就本國語言來看，機場的華語也比百貨公司的 63.5%多了一點，但比高級餐廳少一點，閩南語的使用率也在百貨公司和高級餐廳之間，客語也是最低的。現在將表 10 整理如表 11。

(表 11) 機場本國語言使用率

	人數	百分比
國語	121	75.6%
台語	36	22.5%
客語	3	1.9%

合計	160	100.0%

4.2 火車站候車廳

比起機場來，火車站是一個低階的公共交通場所，我們在候車廳走動，偷聽候車的旅客說的什麼話，這次我們做了台北、鶯歌、桃園、中壢四個車站以為比較，因為每一個車站的外國人的比例不同，為了突顯本國語言的比例，我們特地不計外語。

調查人數：每一個場所約 100 人，四個場所共 410 人。

調查時間：2001 年 2 月間下午。

觀察紀錄：陳棚現、葉灃儀。

調查結果：如下表所示。

(表 12) 台北桃園火車站候車廳語言使用比較表

	華語		閩南語		客語		總計	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
中壢	72	67.3%	33	30.8%	2	1.9%	107	100%
桃園	67	67.0%	30	30.0%	3	3.0%	100	100%
鶯歌	62	62.0%	36	36.0%	2	2.0%	100	100%
台北	68	66.0%	30	29.1%	5	4.9%	103	100%
合計	269	65.6%	129	31.5%	12	2.9%	410	100%

分析：由上表看來，桃園的兩大火車站候車聽的語言使用率和台北地區是非常接近的，沒有什麼顯著差別，只有鶯歌火車站的華語比例稍低，這是因為鶯歌是小站，閩南語的使用率比較高。台北是首都，人口二百多萬，但桃園、中壢都

只有 36 萬，照理台北的華語使用率應該多一點，實際上反而比中壢、桃園略低。67%大概是目前台灣華語使用率最高的，為了比較，以下引用 1997(洪惟仁 1997)各大站的調查資料：

(表 13) 1997 台灣各火車站候車廳語言使用比較表

	華語	台語	其他
豐原	63	37	
松山	60	40	
台中	59	41	
台南 2	55	43	3
嘉義 2	53	47	
基隆	52	48	
沙鹿	46	54	
彰化	44	56	
新竹	42	58	
大甲	42	58	
嘉義	40	60	
員林	38	62	
苑裡	37	63	
通宵	21	79	
合計	544	656	

1997 全台各大站的華語使用率超過 60%的只有豐原和松山，當時沒有調查台北站，預測台北不會超過 65%，經過 5 年的時間，各地的華語的使用率雖然有所成長，但 1997 的松山也 60%，顯然中壢、桃園華語生長的速度過高。

4.3 火車站電話亭

這一節要探討火車站電話亭的語言使用。我們設想在火車站打電話，無非是通知家人已經到了車站，或者是等車無聊，打電話和朋友聊天。因此由這個場所的語言使用率可以看出親友、家人之間的語言偏好。

方法：採用偷聽的觀察方式，記錄旅客們使用公用電話時所說的語言。

地點 : 桃園、中壢火車站公共電話亭。因為調查地點只限於桃園的兩大都會，不代表鄉下車站的語言使用。

時間：第一次 2000 年 4 月在中壢火車站及桃園火車站分別各觀察了 90 分鐘，均選擇星期日 5-8 時之間，這個調查時間因為不是上班時間，又接近吃晚飯時間，因此外勞特多，許多外勞男女在火車站附近等約會。第二次在 2001 年 2 月間又在內壢、中壢、楊梅及富岡火車站進行調查。時間選擇星期日非約會時間。

調查人數：第一次中壢 79 人；桃園 59 人。共 138 人。

調查者：李博緯、許裕翔、梁幸宜。

調查結果：下表是第一次調查結果。因為調查人數不等於 100，因此換算為百分比。

(表 14) 第一次調查桃園、中壢火車站的公共電話亭語言使用比較

語言	華語		閩南語		客語		外勞語		合計	
	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%
中壢	41	52	29	37	0	0	9	11	79	100

桃園	26	44	17	29	0	0	16	27	59	100
合計/平均	67	48	46	33	0	0	25	19	138	100

分析 : 由上面的數字，我們清楚地看出了華語佔了最大的優勢，平均 48%，，將近一半，如果不計外勞的語言就超過一半了；閩南語其次，平均佔 33%，也不少。

令人驚異的結果是 : 客語竟然佔了 0%，兩個火車站共觀察了 138 人打電話，竟然沒有聽到有人講客家話！相對的外勞語竟然也有相當高的佔有率，平均佔 19%，其中桃園的外勞語特多，竟達 27%。也許有人設想可能因為外勞多半沒有大哥大，所以多半使用電話，造成外勞的電話使用率相對提高。但經過查詢桃園火車站後專門出售大哥大的店家，據說外勞幾乎人手一機，持有率相當高。所以這個解釋不太合理。

但是為什麼客家話的使用率會等於 0%，除了認定客家話在都市已經趨近消失，似乎可以歸咎於調查人數不夠，或者選擇的調查時間不對。因此 2001 年 2 月我們再做進一步的調查，這次我們刻意避開晚上吃飯時間，而是利用星期日 5 時以前，情人、親友還沒有開始約會的時間，針對桃園南部從內壢閩客交界區的內壢開始往南的客家區火車站進行調查公共電話亭的語言使用。以下是調查結果，這次我們每一個站都調查了 100 人。

(表 15) 第二次調查桃園、中壢火車站的公共電話亭語言使用比較

	華語	台語	客語	雙語	外勞	合計
內壢	29	39	8	16	8	100

中壢	25	37	10	15	13	100
楊梅	24	37	13	23	3	100
富岡	40	30	15	10	5	100
平均/總計	29.5	35.75	11.5	16	7.25	400

上表顯示更改調查時間之後，華語的比例有顯著降低，約三成弱，比起菜市場的 48.6%平均值還低。而令人意外的是鄉下的富岡竟然高達 40%。為什麼火車站電話亭華語的使用率會這麼低呢？大哥大也許可以解釋華語偏低的現象，因為年輕人多半使用大哥大，人手一機，相對的使得電話亭的使用人口老化，致使閩南語的使用率相對提高，而華語偏低。

閩南語表現了最大的強勢，在南桃園的火車站平均佔了三成半強，即使在鄉下的富岡客語區，閩南語的使用率都有客語的一倍。而客語總平均只有 11.5%，比外勞的 7.25%多一點。而都會區的中壢外勞反比客語多。雙語夾雜的情形也普遍比客語的使用率多。

再看客語和閩南語的消長情形，差不多是隨著火車站的深入客語區而互為消長，閩南語由內壢的 39%一路下滑到富岡變成 30%；客語由內壢的 8%，一路上升到富岡的 15%。由此可見都市化不利客語的競爭。

閩南語在客語區反而表現強勢的一個可能的解釋是，近年南部客家區內工廠林立，聚集了大量由南部北上求職的工人，星期假日有許多由南部上來探望兒女的老人，這些人和子女多半是說閩南語的。這樣就造成火車站閩南語的超高使用率。

現在我們把兩筆資料加總平均，製成下表：

(表 16) 桃園地區火車站公共電話亭語言使用

	華語	台語	客語	雙語	外勞	總計
人數	185	189	46	64	54	538
平均	34.4%	35.1%	8.6%	11.9%	10.0%	100%

上表顯示在家庭性相當高的公共電話亭，台語才能夠和華語並駕齊趨，但客語則不及 1 成，使用率率相當低。

5. 公園的語言使用

公園是所有公共場所最可以看出家庭語言使用情形的地方。家庭的語言使用最常用的方法是採用問卷，如前所述問卷的準確度是不可靠的，但家庭的語言不容易觀察。假使研究者深入家庭觀察，介入家庭的行為已經干擾了家人的語言行為，因此不可行。不介入家庭而又要偷聽別人家的語言行為，一個可以採用的方法是在家庭裡裝竊聽器，不過這是犯罪行為，並且一個調查研究最少要做上百個家庭，這顯然是不可能的任務。因此我們想到一個研究上的「代用品」，便是公園、登山步道、遊樂場所，在這些地方出現的人群多半是老夫老妻相攜、祖父母帶孫子、父母帶小孩，一家合樂地在公園裡休息、遊戲，因此觀察他們的語言行為可以當成研究家庭語言行為的代用品。

5.1 市內公園

都市的公園最常見的景況是老人聚集下棋、老夫妻攜伴散步、運動以及祖父母祖父母帶孫子、父母帶小孩來遊戲，這裏的小孩也多半在 10 歲以下，可以預測這樣的場所當地語言的勢力會高一些。

我們觀察了兩個桃園都會區的公園，一是桃園市文昌公園，一是中壢市中正公園。

觀察人數：共 197 人。

觀察時段：桃園市文昌公園是 2000 年 4 月 16 日(星期日)下午 3:00~5:00；中壢市中正公園同年 4 月 13 日(星期四 0 下午 4:00~6:00。

觀察紀錄：陳棚現、葉灃儀。

調查結果：如下表所示：

(表 17) 桃園、中壢市區公園的語言使用

	華語		台語		客語		其他		合計	
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
桃園	62	63.9%	27	27.8%	0	0.0%	8	8%	97	100.0%
中壢	45	45.0%	20	20.0%	35	35.0%	0	0%	100	100.0%
總計/平均	107	54.5%	47	23.9%	35	17.5%	8	4.1%	197	100.0%

分析：上表顯示桃園市文昌公園華語的使用有偏高的趨勢，這是因為公園裡有許多「老芋仔」(外省人退伍軍人)，他們習慣使用華語。不論在桃園或中壢，華語的勢力都高過閩南語一倍以上。

客語在桃園市公園的使用率是 0%，但在中壢市公園的使用率卻高達 35%，這跟我們的觀察時間選在星期四有關，當日下午正是上班時間，公園的遊客大部分是本地的老人跟小孩，而外地人都在上班，沒有出現在公園裡。中壢市的外地人多半是青中年，這些人不管是閩南人或客家人主要的語言是華語跟閩南語，既然這些人口的主力沒有出現在公園裡，華語和閩南語的比率就被拉下來了。

5.2 登山步道

登山區也是公園，在這裏出現的人群也多半是扶老攜幼、全家出門的，和都市公園不同的是老芋仔的比例少多了，因此我們預期這裏的華語比率會減少，尤其是石門山，山勢較高，老芋仔的出現比率更少，華語的比率可能更低。石門山在客語區內，我們也預期這裏的客語會多一點。

我們調查了桃園市虎頭山公園和龍潭鄉石門山登山步道。虎頭山是位在桃園市郊低丘，適合老人登山及家庭郊遊。石門山在石門水庫附近，山勢較高，但有許多不同的路徑，危險度不同，為了全面捕捉各層次的遊客，我們守在登山口附近，偷聽群登山客之間是用什麼語言交談的。這次的紀錄和都市公園稍有不同，增加紀錄雙語夾雜，就是：只要在三句話內，說話者使用不同語言的辭彙，均記為雙語夾雜。

調查人數：虎頭山、石門山各約 100 人。男女各 50 人，共調查 213 人。

觀察紀錄：盧姵伸、陳俐潔。

調查結果：如下表所示。

(表 18) 虎頭山與石門山登山步道的語言使用

	華語		閩南語		客語		雙語夾雜		合計	
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
虎頭山	63	55.8%	20	17.7%	7	6.2%	23	20.4%	113	100%
石門山	33	33.0%	20	20.0%	24	24.0%	23	23.0%	100	100%
總計/平均	97	45.1%	40	18.8%	31	14.6%	46	21.6%	213	100%

分析：上表顯示華語的勢力比閩南語多了一倍以上。三句中雙語夾雜的現象極為普遍，在兩地雙語夾雜都比比閩南語多。客語在桃園虎頭山的比率很少，在石門山就多了。

5.3 市區公園與登山步道的比較

上述兩個觀察紀錄因為紀錄的方法不一致，從數字的表面難以比較市區公園與登山步道的不同，以下我們把外勞語與雙語排除，只看本土語言，整理換算為百分比如下表：

(表 19) 桃園地區市區公園與登山步道的語言使用率比較表

語言區	場所	華語	閩南語	客語
閩南語區	文昌公園	69.7%	30.3%	0.0%
	虎頭山	70.00%	22.20%	7.80%
	平均	69.8%	26.3%	3.9%
客語區	中正公園	45.0%	20.0%	35.0%
	石門山	42.90%	26.00%	31.20%
	平均	44.0%	23.0%	33.1%

分析：由上表看來，華語在閩南語區家庭比在客語區家庭盛行，閩南區公園場所的華語平均 69.8%，但在客語區只有 44%，幅度差了 25.8%。閩南語的使用率只是平均的數字，大約相當於菜市場的程度。但客語的數字就顯得很突出，客語在公共場所顯得很萎縮，但在客語區的公園裡卻高達 33.1%的使用率，而閩南語區的閩南語平均只有 26.3%。在比較菜市場的語言使用，同樣是鄉下，楊梅傳統市場的客語使用率高達 60%，而大溪傳統市場的閩南語使用率只有 22%。這證明了客家人在公共場所屈服於優勢語言(華語、閩南語)，但在以客家人佔多數的領域(如菜市場、公園、家庭)，外在的壓力減低時，卻表現了比閩南人更忠誠於自己的母語。

6. 美髮院的語言使用

2002 年 4 月 1 日至 4 月 15 日展開，元智大學學分班學生彭新明針對桃園地區十三鄉鎮市語言使用情形做一次深入的語言社會學調查。調查場所包括大型的美容美髮機構，中型美容美髮機構，家庭式美容院做一次。

調查地點包括閩南區的桃園市、蘆竹、大園、大溪，客語區的中壢市、平鎮市、觀音鄉、新屋鄉、楊梅鎮、龍潭鄉，復興鄉居住少數的泰雅族，說泰雅語。而華勛社區、陸光新村、幸福新村、逸園社區、僑愛新村、貿易新村眷村區都以華語為主。

實際到營業場所觀察，老闆娘、設計師、助手和消費者洗頭時對談所使用語

言。紀錄標準是消費者和店家對話、顧客和設計師的對話，助理、助手和顧客的交談，從洗頭到髮型設計結束，前後的第一句話，最後的一句話，都是使用國語對談，就是歸華語類，如果第一句話是閩南語：就是屬於閩南語類，如果第一句話是雙語夾雜使用，則歸雙語類。

6.1 大型美容美髮機構

觀察人數：桃園市小雨詩詩、中壢市可愛之家大型美容美髮機構各 100 人。

觀察時間：2002 年 4 月 3 日至 4 日下午

觀察紀錄：彭新明

調查結果：如下表所示。

(表 20)大型美容美髮機構語言使用

	華語	閩南語	客語	雙語	合計
桃園	80	10	5	5	100
中壢	75	8	12	5	100
平均/總計	77.5	9	8.5	5	200

由上表可見華語在大型美容美髮機構佔著絕大優勢，閩南語和客語合計還不到 20%，華語和雙語夾雜合計超過 80%。可見閩南語和客語都在大量萎縮。

6.2 中型美髮機構語言使用

觀察人數：五個鄉鎮市龍潭鄉李羅、平鎮市大東客家區，桃園市美棋、大溪

鎮曼都、八德市小雅等中型美容院，每個場所各觀察 80 人，共 400 人。

觀察時間：2002 年 4 月 6 至 8 日。

觀察紀錄：彭新明

調查結果如下表所示：

(表 21) 中型美容美髮機構語言使用

	華語		閩南語		客語		雙語		合計	
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
桃園	40	50	38	48	1	1	1	1	80	100
大溪	35	44	35	44	5	6	5	6	80	100
八德	45	56	27	34	5	6	5	6	80	100
龍潭	35	44	30	38	10	13	5	6	80	100
平鎮	30	38	27	34	20	25	3	4	80	100
總計/平均	185	46.25	157	39.25	41	10.25	19	4.75	400	100

由上表看來，華語雖不是絕對優勢，也是最優勢的語言，使用率 46.25%，閩南語、客語合計也只有 49.5%，就是說華語已經從本土語言搶走了一半的語言地盤。客語在客語區的龍潭、平鎮還有 13-25%的使用率，走出客語區客語的使用率就不到 6%。即使在客語區，客語的使用率也不及閩南語。

6.3 家庭式美容美髮院

觀察人數：大園鄉俏麗、觀音鄉印象、新屋鄉美寶、龜山鄉燕姿、龍潭鄉儂儂等五個鄉鎮的家庭美容院，每一個場所觀察 30 人，共 150 人。

觀察時間：2002 年 4 月 10.11.12 日三天早上下午。

觀察紀錄：彭新明。

調查結果：如下表所示。

(表 22) 家庭式美容美髮院語言使用

	華語		閩南語		客語		雙語		合計	
	人	%	人	%	人	%	人	%	人	%
大園	2	7	27	90	0	0	1	3	30	100
龜山	2	7	26	87	0	0	2	7	30	100
龍潭	5	17	2	7	15	50	8	27	30	100
新屋	1	3	2	7	26	87	1	3	30	100
觀音	0	0	5	17	25	83	0	0	30	100
總計/平均	10	7	62	41	66	44	12	8	150	100

上表顯示閩南語和客語在低層消費水準的家庭式美容美髮院具有絕對的勢力，消費者來洗頭和老闆娘對話直接用說閩南語與客語。閩南語在閩南語區的大園、龜山兩地佔了 87~90%，客語在客語區的龍潭、新屋、觀音三地佔了 50~87% 的使用率，華語平均只有 7%。不過比較客語和閩南語，還是閩南語的影響力大，客語在閩南語區內毫無市場，相反的閩南語在客語區內還有 7~17%的佔有率。

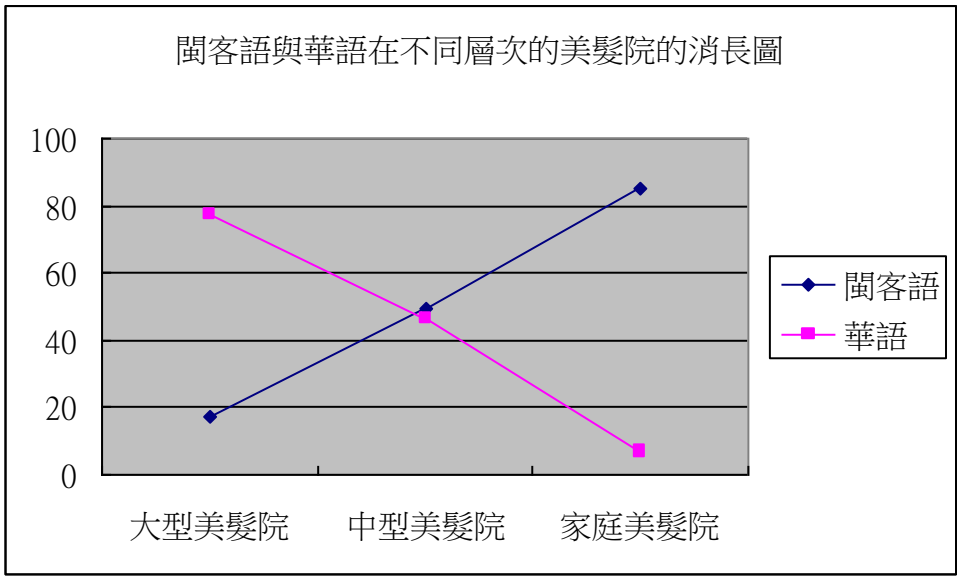
6.4 華語和本土語言在不同消費層次的消長

假使把閩南語和客語合計起來，看成是「本土語言」的一類，華語是「入侵語言」的一類，「本土語言」是低階級語言、「入侵語言」是高階語言，那麼如下表所示兩種語言顯示反比例消長：

(表 23)

	大型美髮院	中型美髮院	家庭美髮院
閩客語	17.5	49.5	85
華語	77.5	46.25	7

圖示如下：



由大型美髮院到家庭美髮院表現消費層次的下降，上圖中兩種兩種語言的消長交叉線清楚地顯示閩客語的使用率隨著消費層次的下降而升高，而華語則隨著消費層次的下降而下降。換言之只有在低層的消費場所充斥著閩客語，而在高層次的消費場所則充斥著華語。

7. 結論

茲將調查所得各種語言在使用場所的分佈情形整理如下表(單位：百分比)：

(表 24) 桃園地區各種場所語言使用比較表

	華語	閩南語	客語	雙語/外語
速食店	88.4	11.0	0.6	-
大型美髮院	77.5	9	8.5	5

餐廳	70.1	22	7.1	0.8
火車站候車廳	67.1	30.4	2.4	-
百貨公司	63.5	24.5	6.5	10.5
夜市	60.1	32	5.9	2
機場	59.3	17.6	1.5	21.5
市內公園	54.5	23.9	17.5	4.1
傳統市場	48.6	23.6	19	8.8
中型美髮院	46.25	39.25	10.25	4.75
登山步道	45.1	18.8	14.6	21.6
火車站電話亭	34.4	35.1	8.6	21.9
家庭美髮院	7	41	44	8
總平均	55.5	25.2	11.3	9.9

由上表的總平均看來，華語在桃園公共場所的佔有率已經接近 6 成，而閩南語約佔 1/4，客語約佔 1 成強。至於原住民語在平地完全聽不到，反而英日語和外勞的本國語較常聽到。從語言社會學來看，我們已經沒有理由把桃園縣劃入閩南語或客語的分佈區，而應該劃入華語的分佈區了。

桃園本來就是一個多元族群的社會，桃園的都會化和工業化帶來了外來人口，人口的多元性對於語言的標準語化有促進作用。由本土語言轉化為標準語是整個語言轉移(language shift)的趨勢，而這種趨勢的表現和年齡、性別、經濟都有顯著的關係。

年齡層越低，華語的使用率就越高，這種現象表現在某些年輕人聚集的地方，華語的使用率顯得特別高。年輕人聚集的速食店華語使用率高達 88.4%，居第一位，是最突出的表現。家庭美容院的顧客多半是老婦人，這裡是閩客語的大本營，華語只有 7%的使用率。

女性說華語的比率也比男性多，男女相差 9%；相反地男性比較喜歡說閩南語，男女相差 9-10%。但從人數看，男性說閩南語的比率幾乎是女性的 3 倍。這正好印證了社會語言學所歸納的：女性比男性更擁護標準語，而男性擁護方言的普遍現象。

經濟水準跟語言的使用也很有關係，越高檔的消費場所，華語使用率越高，這個現象表現在高級餐廳、大型美髮院，華語的使用率都在 70.1~77.5%。鄉下的餐廳華語會減少一些，即使如此，平均起來也將近 7 成，仍然是桃園地區華語使用率最高的場所。相對的夜市的華語使用率就只有 60.1%。百貨公司的華語佔有 63.5%，可是傳統菜市場卻只有 48.6%。差別最明顯的是美髮院，華語的佔有率隨著消費層次的降低陡直下降，相反地閩客語則隨著消費層次的下降而直升。

閩南語無論在那一種較高階的場合，其使用率都無法跟華語相比，即使在傳統菜市場閩南語也只有華語的一半使用率。只有在低階場所如火車站電話亭打電話話回家可以和華語並駕齊趨，在家庭式美院遠遠超過華語。

客語在公共場所的使用率甚低，唯一還佔有相當使用率的場所是在客家區內的鄉下菜市場。客語另一個較高使用場所是家庭一起出遊的公園、登山步道，使用率最高的公共場所是家庭美髮院，換言之客語只分佈在低階的使用場合。

閩南人由於人口的優勢，使用率比客語高，但是在家庭、菜市場這些原本應該說母語的低階場所，閩南人對於母語的堅持似乎不如客家人。

參考書目

比嘉正範 1979.11〈多語言社會における言語行動〉收入南不二男編《言語と行動》頁 137-164，東京· 大修館《講座言語》第三卷

台灣本增田純男編 1978.1《言語戰爭》東京· 大修館書店

洪惟仁 1992.2b《台灣語言危機》台北· 前衛出版社

洪惟仁 1993.1〈大牛椆方言——台灣客語區內一個來自惠州的漳州方言島〉香港· 第三屆閩方言研討會論文。

洪惟仁 1995.4〈台灣的語言戰爭及戰略分析〉台北· 國立師範大學《第一屆土文化學術研討會論文集》(上)pp.119-158

洪惟仁 1997.6〈1997 台灣公共場所使用語言調查〉董忠司編《台灣語言發展學術研討會論文集》pp.29-45 新竹· 全民書局

真田信二 1990.2《地域社會の社會言語學的研究》大阪· 和泉書院

真田信二 1992.11《社會語言學》東京· 櫻楓社

曹逢甫 1997《族群語言政策 - 海峽兩岸的比較》 文鶴出版社

深圳教育學院深圳語言研究所編 1989.7《雙語雙方言(一)》廣州· 中山大學出版

深圳教育學院深圳語言研究所編 1992.8《雙語雙方言(二)》香港· 彩虹出版社

深圳教育學院深圳語言研究所編 1994.8《雙語雙方言(三)》漢學出版社

陳原 1984.9《社會語言學》香港· 商務印書館香港分館

陳紹馨 1972《台灣省通志人民志人口篇》陳紹馨原修，莊金德增修及整修，台灣省文獻委員會出版

黃宣範 1993.7《語言、社會與族群意識－－台灣語言社會學研究》台北· 文鶴出版社

黃基正 1969〈苗栗縣志人民志語言篇〉苗栗縣文獻委員會出版

楊永仕 1989.1 "Language Maintenance and Language Shift Among the Chinese on Taiwan" 台北· 文鶴出版

赫德森著,丁信善等譯 1990《社會語言學》中國社會科學出版社

Feifel, Larl-Eugen 1994 "*Language Attitudes in Taiwan –A Social Evaluation of Language in Social Change,*" Taipei: Crane Publishing Co.

Harald Haarmann 著,早稻田みか編譯 1985.12《言語生態學》東京· 大修館書局

Van den Berg, Marinus E. 1986 "*Language Planning and Language Use in Taiwan: A Study of Language Choice Behavior in Public settings,*" Taipei: Crane Publishing Co.